

Archdiocese Records Language Guide

<http://catholicrecords.americanancestors.org/>

Section 1 - Latin

Common Phrases:

Coram – in the presence of

Eodem – in the same place

Hujus – of this month

Claudius – Claude

Inst./instant – this month

Ult./ultimo – last month

Hodie – this day

Heri – yesterday

Personal Names:

Albertus – Albert

Alfredus – Alfred

Alicia – Alice

Andreas – Andrew

Antonius – Antony

Arturus – Arthur

Basilus – Basil

Beatrix – Beatrice

Bernardus – Bernard

Caecilius – Cevil

Carolus – Charles

Christophorus – Christopher

Caecilia – Cicely

Clemens – Clement

Cyrillus – Cyril

Dionysius – Denis

Dorothea – Dorothy

Eduardus – Edward

Helena – Ellen

Aemilia – Emily

Francesca – Frances

Franciscus – Francis

Franciscus – Frank

Fredericus – Frederick

Gaufridus – Geoffrey

Georgius – George

Juliana/Iuliana – Gillian

Godefridus – Godfrey

Gratia – Grace

Gregorius – Gregory

Guido – Guy

Helena – Helen

Henricus – Henry

Horatius – Horace

Hugo – Hugh

Jacobus – James

Joanna/Ioanna – Joan

Joannes/Ioannes – John

Josephus, Iosephus – Joseph

Jocosa/locosa – Joyce

Laurentius – Lawrence

Ludovicus – Lewis/Louis

Ludovica – Louise

Lucia – Lucy

Lucas – Luke

Margarita – Margaret

Marcus – Mark

Maria – Mary

Mattaeus – Matthew

Mauritius – Maurice

Normannus – Norman

Olivarus – Oliver

Patricius – Patrick

Paulus – Paul

Petrus – Peter

Philippus – Philip

Radulfus – Ralph

Ricardus – Richard

Robertus – Robert

Stephanus – Stephen

Thomas – Thomas

Timotheus – Timothy

Gualterus – Walter

Gulielmus – William

Winfrida – Winifred

Note about names: Names, especially surnames, are often inconsistent across sacramental, government, and other records. In the case of sacramental records they often appear to be spelled phonetically, so it may be difficult, or impossible, to determine the “correct” spelling of a family name. In some cases, the individual being researched spelled their own surname inconsistently.

Dates:

Primus – First

Secundus – Second

Tertius – Third

Quartus – Fourth

Quintus – Fifth

Sextus – Seventh

Octavus – Eighth

Nonus – Ninth

Decimus – Tenth

Undecimus – Eleventh

Duodecimus – Twelfth

Tertius decimus – Thirteenth

Quartus decimus – Fourteenth

Quintus decimus – Fifteenth

Sextus decimus – Sixteenth

Septimus decimus – Seventeenth

Duodevicesimus – Eighteenth

Nonus decimus – Nineteenth

Vicesimus/Vigesimus – Twenty

Tricesimus/Trigesimus – Thirty

Months:

Ianuarus – January

Februarius – February

Martius – March

Aprilis – April

Maius – May

Iunius – June

Iulius – July

Augustus – August

Septembris – September

Octobris – October

Novembris – November

Decembris – December

Section 2 – French

Dates:

Unieme – First

Deux – Second

Tiers – Third

Quatre – Fourth

Cinq – Fifth

Six – Sixth

Sept – Seventh

Huit – Eighth

Neuf – Ninth

Dix – Tenth

Onze – Eleventh

Douze – Twelfth

Treize – Thirteenth

Quatorze – Fourteenth

Quinze – Fifteenth

Seize – Sixteenth

Dix-sept – Seventeenth

Dix-huit – Eighteenth

Dix-neuf – Nineteenth

Vingt – Twentieth

Trente – Thirtieth

Months:

Janvier – January

Fevrier – February

Mars – March

Avril – April

Mai – May

Juin – June

Juillet – July

Aout – August

Septembre – September

Octobre – October

Novembre – November

Decembre – December

Section 3 – Italian

Dates:

Primo – First

Due – Second

Tre – Third

Quattro – Fourth

Quinto – Fifth

Sesto – Sixth

Settimo – Seventh

Ottavo – Eight

Nono – Ninth

Dieci – Tenth

Undicesimo – Eleventh

Dodicesimo – Twelfth

Tredicesimo – Thirteenth

Quattordicesimo – Fourteenth

Quindicesimo – Fifteenth

Sedicesimo – Sixteenth

Decimosettimo – Seventeenth

Diciottesimo – Eighteenth

Diciannovesimo – Nineteenth

Ventesimo – Twentieth

Trentesimo – Thirtieth

Months:

Gennaio – January

Febbraio – February

Marzo – March

Aprile – April

Maggia – May

Giugno – June

Luglio – July

Agosto – August

Settembre – September

Ottobre – October

Novembre – November

Dicembre – December